Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wie Pan [jak] pobożnych z  próby wyrywać, niesprawiedliwych zaś na dzień sądu [celem] ukarania zachować, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zna Pan pobożnych z próby wyrywać niesprawiedliwych zaś na dzień sądu którzy są karani zachowywać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (skoro tak),\* to umie Pan wyrywać\*\* pobożnych z próby,\*\*\* bezbożnych zaś zachowywać poskromionych\*\*\*\* na dzień sądu,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (to) umie Pan nabożnych z doświadczenia wyciągnąć, niesprawiedliwych zaś na dzień osądzenia (jako) karanych\* strzec, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zna Pan pobożnych z próby wyrywać niesprawiedliwych zaś na dzień sądu którzy są karani zachowywać |

1. 1) (skoro tak) : dodane dla powiązania w. 4, w którym apodosis zdania warunkowego, przechodzącego w w. 9 w protasis. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 3:17</x>; <x>530 10:13</x>; <x>730 3:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 4:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: ukaranych; l. dla ukarania w dzień sądu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 2:4</x>; <x>680 3:7</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Prawdopodobny sens: dla ukarania. [↑](#footnote-ref-7)